
SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO

Relações luso-afro-brasileiras e chinesas em tradução 8

Andréia Guerini (Universidade Federal de Santa Catarina)

Lili Han (Universidade Politécnica de Macau)

Xiang Zhang (Universidade Politécnica de Macau)

Li Ye (Universidade Federal de Santa Catarina)

ARTIGOS

Tradução e disseminação da literatura chinesa em língua portuguesa: características e tendências.....16

Xiang Zhang (Universidade Politécnica de Macau)

Xin Huang (University of Jinan)

Um texto, muitas vozes: ‘autoria difusa’ e a tradução de literatura clássica chinesa para o português47

Giorgio Sinedino (Universidade de Macau)

Estratégias de tradução dos realia em O problema dos três corpos: uma análise com base no modelo existencial de tradução77

Jing Lu (Universidade Politécnica de Macau)

Lili Han (Universidade Politécnica de Macau)

Aplicação do modelo de avaliação de Juliane House na tradução literária. O caso de traduzir um ensaio anônimo de Shi Tiesheng 111

Tao Zheng (Universidade de São Paulo)

Tradução literária como construção da identidade cultural: a tradução da literatura brasileira na China entre 1919 e 1966 ... 134

Fan Xing (Universidade de Pequim)

Jorge ‘Amado’ pela China: uma abordagem historiográfica da tradução de obras de Jorge Amado na China (1949-1976) 155

Jianbo Zhang (Universidade de Macau)

Tradução comentada: a recriação da ‘Letra’ de Azul Corvo ... 181

Ting Huang (Universidade de Comunicação da China)

Traduzindo a diversidade linguística e o contexto cultural em Terra Sonâmbula, de Mia Couto: estratégias de tradução e paratextos na versão chinesa 209

Yingyi Liang (Universidade de Lisboa)

Sobre a tradução da estrutura chinesa “bu (mei) + verbo” para o português com base num corpus paralelo chinês-português 233

Zhihua Hu (Zhejiang International Studies University/Universidade de Aveiro)

Wang Suoyingz (Universidade Nova de Lisboa)

Tradução de metáforas verbo-pictóricas para páginas Web do Smartphone Huawei P40 Pro à luz da teoria de necessidades... 272

Yuqi Sun (Universidade de Macau)

Zi Ye (Universidade de Macau)

Práticas multilíngues de tradução na paisagem linguística de Macau: reflexões através da abordagem de placeness e subjetividade do lugar..... 303

Peiyu Ma (Universidade Politécnica de Macau)

Siqing Mu (Universidade Politécnica de Macau)

As correspondências e não correspondências entre a língua e cultura chinesa e lusófona: análise de termos da botânica..... 342

Yuxiong Zhang (Instituto Politécnico de Leiria)

ENTREVISTA

Entrevista com Changsen Li..... 362

Xiang Zhang (Universidade Politécnica de Macau)

ARTIGOS TRADUZIDOS

A retradução é indispensável 383

Lu Xun

Tradução de Li Ye (Universidade Federal de Santa Catarina)

TRADUÇÃO E CRIAÇÃO

Tradução de poemas de Adriana Lisboa para o chinês: uma breve reflexão 388

Lili Han (Universidade Politécnica de Macau)